

дадатковых прафесійных і культуразнаўчых ведаў з тэкстаў, напісаных на іншай мове. Задача выкладчыка — навучыць студэнтаў якасна карыстацца правіламі перакладу ў працэсе маўленчых зносін, абгрунтавана выбіраць разнастайныя спосабы перадачы элементаў арыгінала на іншай мове.

У працэсе выканання заданняў на выяўленне, класіфікацыю, выпраўленне і аналіз памылак, скажэнняў і недахопаў у «адмоўных» тэкстах-перакладах пры параўнанні іх з тэкстам-арыгіналам студэнты выпрацоўваюць навыкі рэдагавання, умённе правільна вызначаць кантэкстуальнае значэнне слова, дакладна і лагічна ўзнаўляць інфармацыю зыходнага зместу, выконваць згодна нормам мовы перакладу адэкватныя замены і перастаноўкі, пазбягаючы літаральнасці. Выпрацоўка навыкаў моўных ператварэнняў у межах адной мовы пераконвае студэнтаў у тым, што адзін і той жа змест можа перадавацца адрозна, але з нязменным захаваннем прынятых нормаў, асноўнай функцыі выказвання.

Выкарыстанне на занятках тэкстаў культуралагічнай скіраванасці, лінгвакраіназнаўчых тэкстаў, насычаных моўнымі адзінкамі з нацыянальна-культурным кампанентам, спрыяе не толькі пашырэнню кругагляду студэнтаў, але і выхаванню гарманічна развітай асобы з паважлівым стаўленнем да гісторыі і культуры Беларусі, да яе матэрыяльнай і духоўнай спадчыны, заахвочванню да актыўнага карыстання беларускай мовай.

У працэсе навучання беларускай мове як мовы спецыяльнасці, які рэалізуецца праз адпаведную арганізацыю метадычнага матэрыялу, дзе асновай з'яўляецца тэкст, улічваюцца рэальныя патрэбы і ступень падрыхтаванасці студэнтаў, будучых спецыялістаў. Практыка паказвае, што работа з тэкстамі прафесійна-культуралагічнай арыентаванасці садзейнічае больш глыбокаму засваенню студэнтамі рознаўзроўневых моўных фактаў і з'яў, усведамленню імі этнічнай моўнай самабытнасці ў культурніцкай сусветнай прасторы, а таксама стварэнню вучэбнай мадэлі рэальнай камунікацыі і фарміраванню камунікатыўнай дасведчанасці.

**Е.А. Вильчицкая, Т.Н. Нестерович**  
БГЭУ (Минск)

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Культурное содержание аккумулировано прежде всего в лексических единицах, поэтому для специалистов в сфере межкультурных бизнес-коммуникаций так важно внимание к лексическому составу языка.

Оптимальной формой экспликации культурологического знания выступает лингвострановедческий словарь, объединяющий черты лингвистического и энциклопедического. В нем используются алфавитный и идеографический принципы описания словарных единиц. На основе идеографической карты в словник вошли лексические единицы из сфер *Экономика (промышленность, транспорт, предприятие, коммуникативные технологии, средства массовой информации и др.)*, а также лексика тематических полей из разделов *Человек, Общество (экономическая, социальная и госу-*

*дарственная сфера жизни), Природа.* Функциональный подход к отбору лексики реализуется через полевую методiku ее описания.

Критерии лексикографического отбора определяли выбор лексики на основе ее семантических характеристик. Источником культурологической информации служат слова с коннотативным значением, безэквивалентная лексика, включающая реалии и аббревиатуры, имена собственные, неологизмы. Реализуется селективный (а не экстенсивный) подход к выбору словарных единиц в зависимости от их отношения к культуре. Такой подход способствует сокращению разрыва между нормативными академическими словарями и динамично развивающейся социальной практикой с использованием в качестве источника информации не только словари, но и актуальный текстовый материал. Алфавитный порядок позволяет уравнивать в словарном статусе аббревиатуры, имена собственные и нарицательные.

Схема словарной статьи включает три зоны: перевод, дефиницию и энциклопедическую информацию об объекте. Лингвистическая и энциклопедическая информация является для пользователя одинаково важной и требует применения разных методов поиска данных. Обычно перевод слова и его толкование заимствуются из справочных изданий. Однако для некоторых имен собственных и безэквивалентной лексики заполнение первой зоны требует творческого и грамотного применения правил перевода. Дефиниция может быть дополнена синонимами, важными для умения пересфразировать при продуктивных видах речевой деятельности. Заполнение третьей зоны требует авторских усилий для поиска и внесения энциклопедической информации. Наполняемость зон может быть разной и зависит от важности информации, передаваемой значением слова, или информации о событиях и явлениях, отражающих картину современного мира. Содержание словарной статьи в ее энциклопедической части должно опираться на типовые мотивы, ассоциирующиеся с данным словом, и их конфигурации. К примеру, в статье, посвященной высокоскоростному поезду, двумя главными мотивами являются технические характеристики состава (скорость, внешний вид) и привлекательность для пассажиров (комфорт, цены). Для информации об атомной станции обязательными мотивами представляются вопросы ее безопасности, меры, принимаемые правительством вследствие произошедших ранее аварий.

Лингвострановедческий словарь-справочник, разработка которого опирается на лексикографическую традицию и достижения когнитивной семантики, оказывается удобным, сжатым по форме и точным по содержанию средством формирования социокультурной компетенции у специалистов в сфере бизнес-коммуникаций.

*Н.В. Гвоздева*  
*БГУКИ (Минск)*

## **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ БИЗНЕСА**

В условиях глобализации, политической и экономической интеграции, формирования единого экономического пространства, расширения сфер взаимодействия